

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.54.toc>

Pages v–viii of

**Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities,
tasks and projects**

Maria González-Davies

[Benjamins Translation Library, 54] 2004. x, 259 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

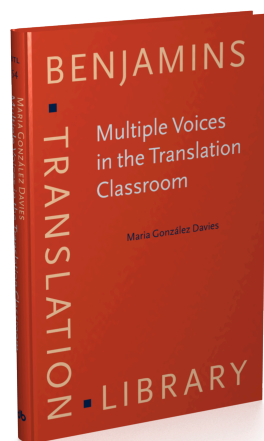


Table of contents

Acknowledgments	ix
Introduction	1
Why this book?	5
Who is this book for?	6
How to use this book	7
Part I. The training: An interaction between the student, the teacher and the subject	9
CHAPTER 1	
Translation training brought up to date	11
1.1 The approach:	
Seeking alternatives to the “Read and Translate” directive	11
1.2 The design: Classroom dynamics	15
1.3 The procedures: Activities, tasks and projects	19
Activity 1. Ten-Minute Translations	22
Task 1. Mind maps: Proverbs and fixed expressions	23
Authentic Project 1. Collaborative learning on the website	30
1.4 Evaluating	31
CHAPTER 2	
From foreign language learner to translator	35
2.1 The interacting teacher and student	35
2.2 The undergraduate stage: Laying the foundations	39
Part II. Translation procedures: Tackling the task	43
CHAPTER 1	
Starting points: Thinking about translation	45
Activity 2. The translator’s role	45
Activity 3. An assignment:	
Note-taking for a synthetic translation	46
1.1 Translation and linguistics	47
Activity 4. Illustrating cultures	48
Activity 5. Glossaries: Terminology building	49

Activity 6. Can Lewis Carroll be translated?	51
Activity 7. Little Red Riding Hood:	
One story, different approaches	56
Task 2. <i>Hamlet</i> : Updating a text through translation	58
Task 3. A job interview: Adapting your curriculum vitae	59
Activity 8. Changing channels: Traffic signs and cell phones	61
Activity 9. Bilingual dialogues: Code-switching	63
Activity 10. Minisagas: Fairy tales with a difference	63
Task 4. Reflective translation paper:	
Can translation expectations be fulfilled?	64
Activity 11. What's in a name (Proper)?	67
Activity 12. Memorable sentences	69
Activity 13. Greetings – To whom?	71
Task 5. ¡Ay, Carmela!	72
Activity 14. <i>The Mabinogion</i> : Who's the reader?	75
Task 6. Translating a medical text for a newspaper	77
1.2 Translation and cultural studies	78
Task 7. Mind maps: Visualising, spotting and solving differences	82
Task 8. Whose food and drink?	84
Task 9. Transferring miscellaneous cultural references I	86
Task 10. Exposure to translation options: Sharing an E-list	91
Task 11. Transferring miscellaneous cultural references II	94
Task 12. Ours or Theirs? <i>Alice in Wonderland</i> by... Lewis Carroll?	96
Activity 15. Questioning images	101
Task 13. <i>Chicanas</i> : Crossing the border	103
Activity 16. Who's who: Literature for men or for women?	105
1.3 Degrees of fidelity: How faithful can you be?	112
Activity 17. Are we talking about the same drawing?	113
Activity 18. Mistranslations	115
Activity 19. Backtranslation: How faithful can you be?	123
Activity 20. Puns in ads	124
Task 15. Treasure Island: In search of the original manuscript	125
CHAPTER 2	
Learning through reflecting, communicating and translating	129
2.1 Selecting the aims: Activities	129
Activity 21. Word stars: Warming up to translation	129
Activity 22. What's in a translation?	130
Translation competence: Aptitudes	131

2.1.1	Linguistic skills	133
	Activity 23. Ads: A department store in alphabetical order	133
	Activity 24. Collocations: Tackling negative transfer	134
	Activity 25. False friends: Noughts and Crosses	135
	Activity 26. Choosing the appropriate word	137
	Activity 27. Fast thinking: Stop!	139
	Activity 28. Synonyms and context	140
	Activity 29. Synonyms and accuracy	142
	Activity 30. TV Advertising	142
	Activity 31. Connectors	143
	Activity 32. Contrasting verb tenses	144
	Activity 33. <i>The</i> article	146
	Activity 34. Mr. Bean's examination:	
	Gerunds, infinitives and prepositions	147
	Activity 35. Gapped translation:	
	Moving away from an ideal model	148
	Activity 36. Turn down the volume	149
	Activity 37. Identifying the speaker	149
2.1.2	Encyclopedic knowledge:	
	Discussing beyond the dictionary	152
	Task 16. What is a cataract?	152
	Activity 38. Crossword of a specific topic	156
	Activity 39. Oral translation I: Medicine	157
	Activity 40. Oral translation II: Games	158
	Activity 41. Listen and guess	159
	Activity 42. What's cooking?	160
	Activity 43. Games: From one language to another	161
	Activity 44. The idioms game	162
	Activity 45. Quick vocabulary lists	164
	Activity 46. Current affairs quiz	165
	Activity 47. Tourism: Going places	166
	Activity 48. Specialised translation on tape	167
2.1.3	Transference skills. Using strategies to bridge languages and cultures professionally	167
	Activity 49. Bilingual chain words: Code-switching	169
	Activity 50. Deverbalize and paraphrase	169
	Activity 51. Explorers	170
	Activity 52. Film titles: Is this the same film?	171
	Activity 53. Gist translation	172

Activity 54. Reverse dictation 173

Activity 55. Several languages, one translation 175

Activity 56. Bilingual jumbled texts 176

Activity 57. Listen and recall (Whispering interpretation) 177

Activity 58. One-minute translations 177

Activity 59. Film shadowing and translating 178

Activity 60. Accordion translation 179

Activity 61. Dubbing 180

Activity 62. Jigsaw viewing 181

Task 17. What's in a dictionary? Introducing basic
resourcing skills 182

Activity 63. Persuasion:
Spotting and correcting mistranslations 187

Activity 64. Synthetic translation 188

Task 18. Noticing translation problems and exploring solutions 190

Activity 65. Sorting out the message 196

Activity 66. (Monitored) Sight translation 198

Activity 67. Peer editing 198

Activity 68. Text-checking 199

Activity 69. Note-taking 201

Activity 70. Jigsaw translation 201

Task 19. Introducing word play and humour 202

2.2 Sequencing the activities: Tasks 207

Task 20. Humour as a reflection of cultural stereotypes: *Asterix* 207

Task 21. Fantasy: Horror 208

Task 22. Food and drink exchanges 211

Task 23. Text and Context 213

2.3 Linking the activities and tasks. Projects:

Moving outside the classroom 216

Translation competence: Attitude 217

Project 2. Translating a calendar for an NGO:
The Guatemala project 218

Project 3. Translating children's literature on the web 220

Final Thoughts 224

Glossary 227

Notes 235

References and further reading 237

Index 257